torino
ITALY - ITALIEN
orizzonte
Piemonte
Regione Piemonte. Assessorato al Turismo.
Piemonte

torino
ITALY - ITALIEN
orizzonte
Piemonte

SEC.XV

## Turin and the metropolitan area

*If I were asked whether the object of this very condensed publication was to give as concise a picture of the city as possible, I would say rather that the intention has been to offer it in pills or small doses, in accord with the modern mania for pill-taking. The effect proposed by this homoeopathic treatment is above all to stimulate a greater awareness of the city's unusual complexity. You think to be able to define it with a cliché, but it eludes the definition owing to so many other contradictory aspects which cannot be included in it.*

*This apparently static city belies any fixed idea, because it has an inner dynamism which makes it resemble only itself and... a surprise packet.*

*It is in fact often like this for the traveller unprepared for the impact of its such rich and varied qualities, very frequently to be discovered in certain unprepossessing little side streets, in the courtyards of certain houses, and in the nature of so many people who seem just ordinary.*

*Some people think it's a question of magic.*

## Turin - das Gebiet der Metropole

*Wollte man mit dieser äußerst kurz gefassten Schrift ein synthetisches Bild der Stadt vermitteln? Ich würde eher sagen, man wollte es pillenweise anbieten in diesen Zeiten der Pillensucht. Die Wirkung, die wir uns von dieser homöopathischen Kur versprechen, ist vor allem die Ermunterung zu einer grösseren Annäherung an diese so vielfältige und eigentümliche Stadt, die man glaubt, in ein Klischee pressen zu können, die sich aber aus hundertarte anderen, widersprüchlichen Aspekten, die nicht hineinpassen, der Definition entzieht.*

*Diese anscheinend stillstehende Stadt liebt jeden festen Rahmen, denn sie birgt einen inneren Dynamismus, der nur ihr eigen ist und... einer Wundertüte.*

*Und oft ist es für den unvorbereiteten Reisenden wirklich eine solche, wenn er sich plötzlich ihrer so reichen, so vielschichtigen Wirklichkeit gegenüber sieht, die oft in kleinen Nebengassen oder in den Innenhöfen gewisser Häuser, aber auch in der Seele vieler, ganz unauffällig scheinender Menschen zu entdecken ist.*

*Einiges bezaubert...*

Cover photograph:
At night the illuminated spire of the tallest skyscrapers climbs above Piazza Vittorio.

The peaks of the mountains and the main motor ways.

Map on facing page:
Turin facing Europe and the Mediterranean.

Foto auf Umschlag:
Hoch aus nächtlichen Piazza Vittorio ragen steigt von die beleuchtete Spitze der Hoch aufragenden.

Die Bergspitze, und die Turmspitze aus Menschenhand.

Karte auf gegenüber Seite:
Turin zwischen Europäische und Mittelmeer.

## BY AIR

The "City of Turin" airport is connected to the motorway network and is 15 kilometres from the centre of the city. It has daily flights by Alitalia, Air, Alisarda, Air France, British Airways, Lufthansa and Aigualia to the major European cities such as Frankfurt, London, Paris, Rome, Bari, Cagliari, Florence, Genoa, Naples, Palermo, Trieste, Catania, Pisa, Alghero and Olbia. The airport is a natural meeting point for international tourists bound for the well equipped holiday resorts of Piedmont and the Aosta Valley.

## BY TRAIN

Turin forms an integral part of the European railway system and is situated at the junction of the main route from the Rhine basin to the Mediterranean with that from the Iberian Peninsula to the Po plain and the Adriatic.

## THE MOTORWAYS

Turin is connected to the excellent Italian motorway network by the following routes:

Turin - Milan - Verona - Venice.
Turin - Ivrea - Aosta Valley.
Turin - Savona.
Turin - Asti - Alessandria - Piacenza - Cremona.
Turin - Asti - Alessandria - Genoa.

## THE MAIN ROADS

**Padana Inferiore**
Turin - Moncalieri - Alessandria - Piacenza - Cremona - Mantua - Monselice (Padua).

**Padana Superiore**
Turin - Chivasso - Vercelli - Novara - Milan - Brescia - Verona - Vicenza - Padua - Mestre (Venice).

**Colle di Tenda and the Via Roya**
Turin - Moncalieri - Cuneo - Colle di Tenda - Ventimiglia (French frontier).

**Colle di Sestriere**
Turin - Stupinigi - Pinerolo - Colle di Sestriere - Cesana - Clavière (French frontier).

**Monginevro**
Turin - Susa - Cesana - Clavière (French frontier).
Turin - Susa - Bardonecchia - Frejus Tunnel (French frontier).

**Moncenisio**
Turin - Susa - Moncenisio (French frontier).

**Aosta Valley**
Turin - Chivasso - Aosta - Little St. Bernard (French frontier).
Turin - Chivasso - Aosta - Courmayeur - Mont Blanc Tunnel (French frontier).

**Great St. Bernard**
Turin - Chivasso - Aosta - Great St. Bernard Tunnel (Swiss frontier).

## MIT DEM FLUGZEUG

Der Flughafen "Citta di Torino", der an das Autobahnnetz angeschlossen ist, liegt 15 km vom Zentrum der Stadt. Alitalia, Ati, Alisarda, Air France, British Airways, Lufthansa und Aligualia stellen täglich Verbindungen mit den bedeutendsten europäischen Städten her, wie Frankfurt, London, Paris, Rom, Bari, Cagliari, Florenz, Genua, Neapel, Palermo, Triest, Catania, Pisa, Alghero und Olbia. "Citta di Torino" ist ein natürlicher Ausgangspunkt für den internationalen Fremdenverkehr, der mit den gut ausgerüsteten Fremdenorten in Piemont und im Aostatal verbunden ist.

## M ZUG

Turin liegt innerhalb des europäischen Eisenbahnnetzes am Knotenpunkt der grossen Linien, die das Rheintal mit dem Mittelmeer und die Iberische Halbinsel mit der Poebene und dem Adriatischen Meer verbinden.

## DIE AUTOBAHNEN

Turin ist mit dem ausgezeichneten italienischen Autobahnnetz durch folgende Strecken verbunden:

Turin - Mailand - Verona - Venedig.
Turin - Ivrea - Aostatal.
Turin - Savona.
Turin - Asti - Alessandria - Piacenza - Brescia.
Turin - Asti - Alessandria - Genua.

## DIE GROSSEN VERBINDUNGSSTRASSEN

**Padana Inferiore**
Turin - Moncalieri - Alessandria - Piacenza - Cremona - Mantua - Monselice (Padua).

**Padana superiore**
Turin - Chivasso - Vercelli - Novara - Mailand - Brescia - Verona - Vicenza - Padua - Mestre (Venedig).

**Tenda und Royatal**
Turin - Moncalieri - Cuneo - Colle di Tenda - Ventimiglia (französische Grenze).

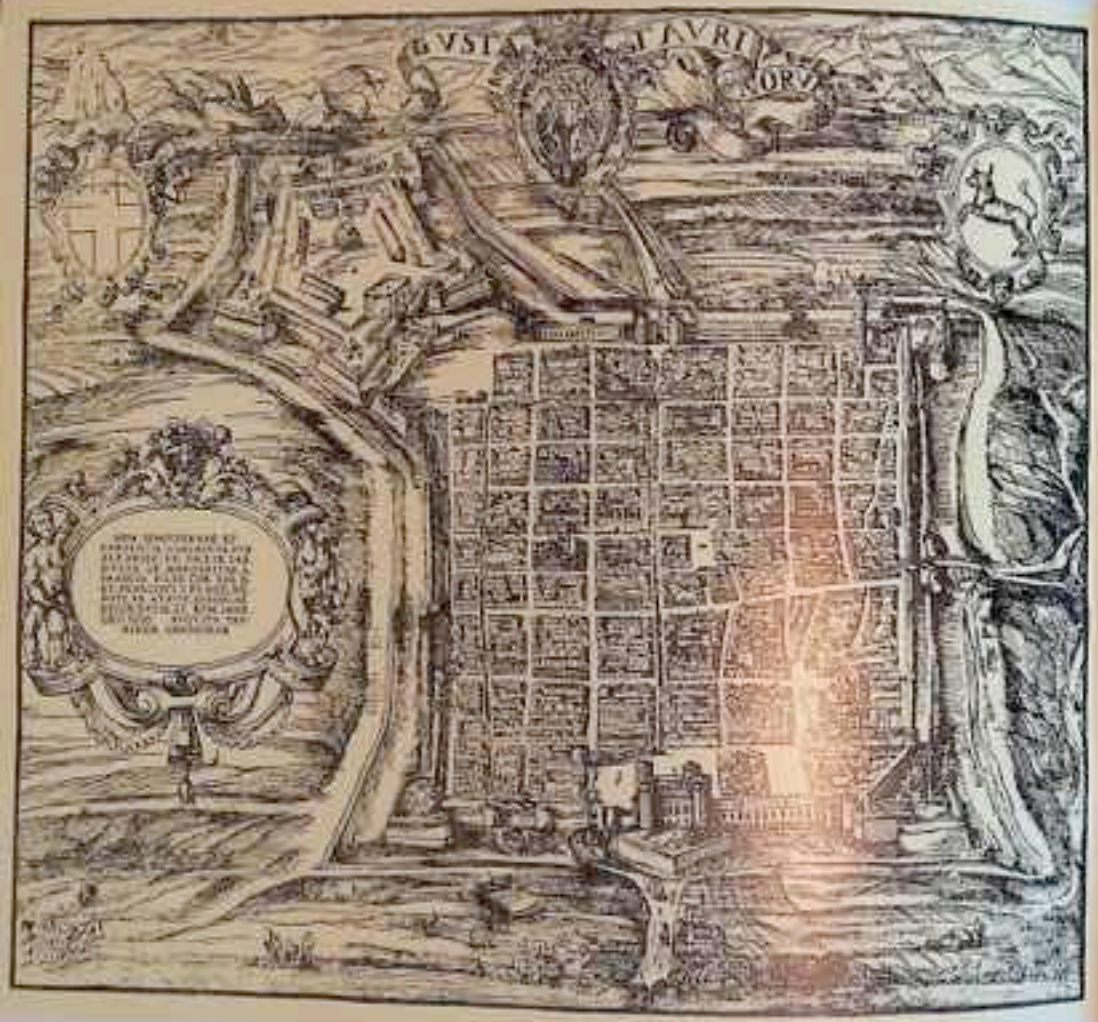
**Sestriere**
Turin - Stupinigi - Pinerolo - Colle di Sestriere - Cesana - Clavière (französische Grenze).

**Mont Genèvre**
Turin - Susa - Cesana - Clavière (französische Grenze).
Turin - Susa - Bardonecchia - Frejus-Tunnel (französische Grenze).

**Mont Cenis**
Turin - Susa - Mont Cenis (französische Grenze).

**Aostatal**
Turin - Chivasso - Aosta - Kanton St. Bernhard (französische Grenze).
Turin - Chivasso - Aosta - Courmayeur - Mont Blanc-Tunnel (französische Grenze).

**Grosser St. Bernhard**
Turin - Chivasso - Aosta - Gr. St.-Bernhard-Tunnel (Schweizer Grenze).



NOMINA LOCOR.
SEC.XVII.CH.

A S. Giovanni, e Duomo.
B S. Francesco.
C S. Domenico.
D S. Silestro.
E S. Dalmazio.
F S. Stephano.
G Nobis Domus.
H S. Maria.
I S. Silvio.
K S. Croce.
L S. Michel.
M S. Chiara.
N S. Thomaso.
O S. Agostino.
P S. Martinian.
Q Ielude.
R S. Lorenzo.

a La Cittadella.
b La Porta.
c Il Ponte
d Il Castello.
e La Corte.
f Porta Cattelina.
g La Porta
h La Porta
i Il Bel Verdier.
k La Porta
l La Torre
m La Porta
n La via
o La strada
p Il Molino.
q Il Parco.
r Il Studio.
s Il Palazzo.
t La Strada di Pò.
u Palazzo di Pola.
x Arcivescovo.
z La Dora.

SEC.XVII

## A bird's eye view of its history

It is a city that oozes history. In the Roman and baroque urban texture that characterises it, it has been able to combine the stylistic features of various ages without deforming itself, at least as far as its outermost suburbs, where various factors have prevented a normal expansion and inevitably affected aesthetic requirements. The reason for its continued presence as a historical factor lies in its geographical position, at the foot of the most convenient route across the Alps, a way opened by nature to facilitate human relations between the two sides of the mountains, but which the peoples of Europe have too often used to send down invading armies. Turin has always been there, the western gate of Italy, to suffer the attacks of the ravenous hordes who wished to descend on the plain of the Po that was everyone's goal.

The unifying action of Italy begun by Piedmont in the historical sense has been similar to the geographical effect achieved by nature throughout the geological eras, when the erosion of the Alpine barrier and the diluvial and alluvial action of the Po caused the filling up of the primeval Adriatic gulf and the forming of the Po plain, which made possible the shaping of the peninsula.

Are these parallels mere fantasies and quaint images? Nothing is more fantastic than historical and natural events.

Summarising the various stages of this city's growth, from the village on the alluvial cone - where the Dora meets the Po and which was attacked and destroyed by Hannibal in 225 B.C., to the formation there of a Roman colony and later a municipium, we can immediately note the importance of its position, and this explains the presence of a centrum, the impressive ruins of which we can still see today. Later in its history the town became the centre of a Lombard duchy, a Frankish county, an Arduinic marquisate, a Savoyed duchy, a Savoy-Piedmontese kingdom, and finally of the kingdom of Italy.

Once the Roman walls were breached the city, like a flower, spread its petals in all directions, but the lines of its development were first towards the south along the Via Nuova (now Via Roma), instead of the beginning

1. The Royal Palace of Palazzo San Giorgio, Via Po
2. In the air over the Po
3. The baroque structure of Palazzo Madama from the air
4. The Piazza Castello in front of the Royal Palace

Overleaf:

5. The Po at its bend in the Turinese area. The Great Mother of God church, the Mount of the Capuchins

1. Überirdisch Blick auf den Palazzo San Giorgio, rechts der Via Roma
2. Im Flugzeug über dem Po
3. Luftperspektive des barocken Baukörpers des Palazzo Madama
4. Über den Castelplatz vor dem Palazzo Reale (Königspalast)

Seiten 6/7:

5. Der Po am Fuß der Turiner Hügel. Die Muttergotteskirche, hinter Wiese in Du und der Kapuzinerberg

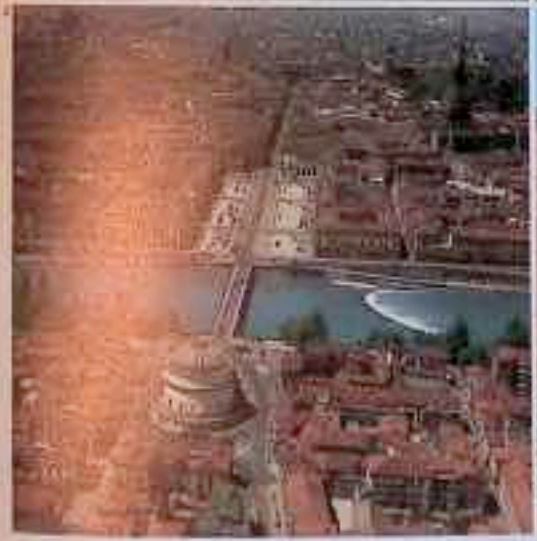
of the 17th century by Charles Emmanuel I and his architect Vittozzi. The next step was towards the river and the historic district of the Po undertaken by by Charles Emmanuel II and his architect Amedeo di Castellamonte; then towards Susa and the Alps with the laborious 18th century replanning of the ancient Roman decuman by Charles Emmanuel III and the architect Plantel under the name of Via Dora Grossa (now Via Garibaldi). The development of the area towards the plain was more difficult on account of the existing buildings there, but Juvarra and Alfieri achieved it. This was Via Italia (now Via Milano). If few traces of the ancient Romanesque style have been preserved, it only one Gothic monument remains (the church of San Domenico), and a single wave links it with the Italian Renaissance (the Cathedral), the baroque, assisted by the favourable political events, exploded here in its most varied expressions, from the more restrained style of the Castellamontes to that more grandly classical of Juvarra, and the most audacious, whimsical and philosophical creations of Guarino Guarini. Here we have the Royal Palace, the metaphysical domes of the Chapel of the Holy Shroud and the Basilica of San Lorenzo. Here are Palazzo Carignano, Via Po, the façade of Palazzo Madama, and so on. With the siege of 1706 gloriously overcome by Victor Amadeus II, who expressed his gratitude to heaven with the proud, ethereal beauty of the Basilica of Superga, the new capital of the kingdom continued to be increasingly worthy of its rank. Buildings and culture flourished together; here the century of enlightenment was not a mere phrase; erudite Europe looked to the Royal Academy of Sciences, and the Piedmontese illuminists were among the first in every field.

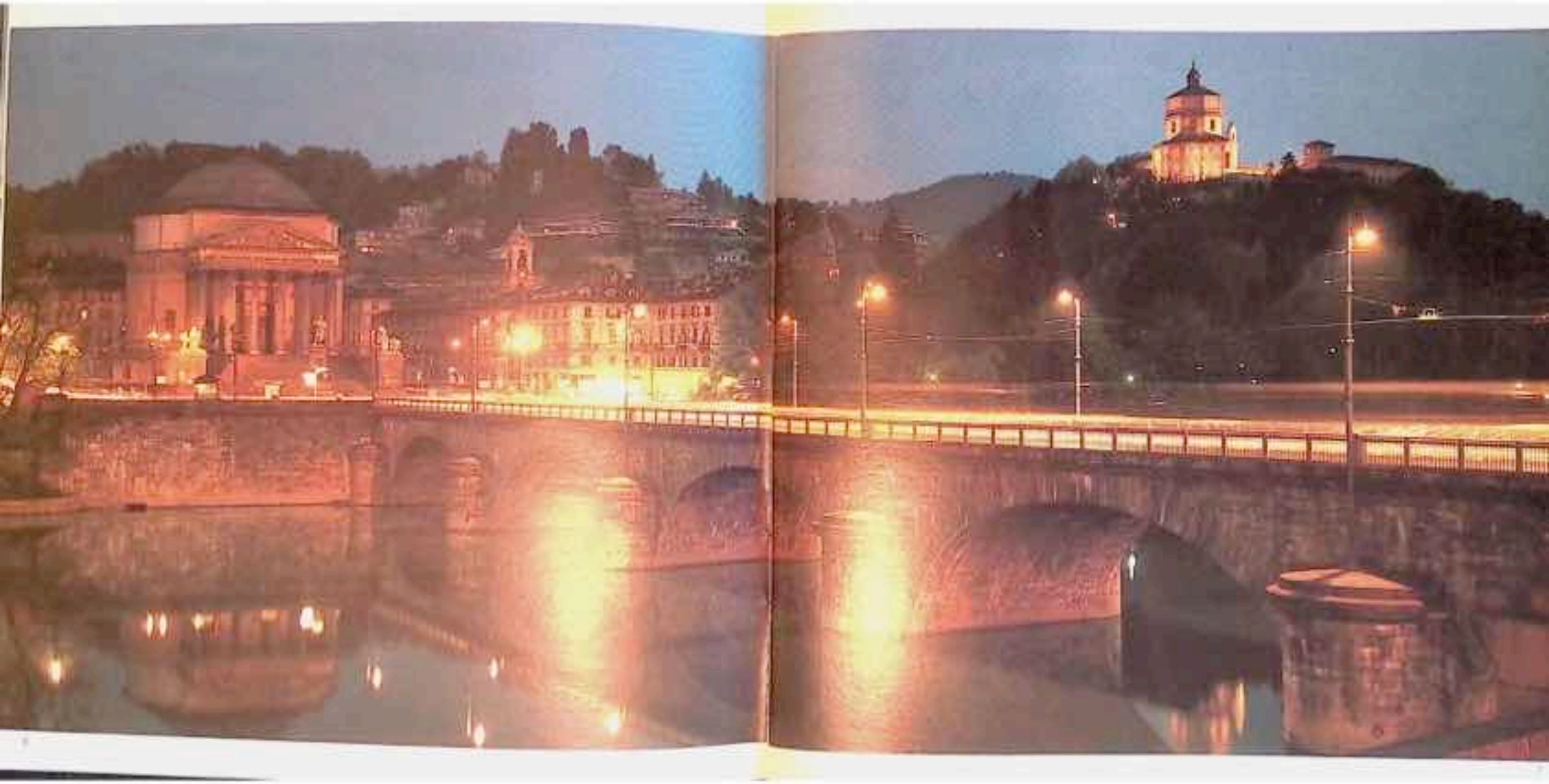
Then came the French Revolution and the Napoleonic occupation. Did these events accelerate or retard the social and cultural evolution of the city? In the so-called reactionary period, Turin was a hive of building yards: from the church of the Great Mother of God the neo-classical style spread over the whole new city; splendid tree-lined avenues rose over the areas where the last walls were demolished; the city grew simultaneously with the beginnings of the political and military action for the independence and unity of Italy. Both were carried out as a historic mission in spite of the knowledge that it was sacrificing itself.

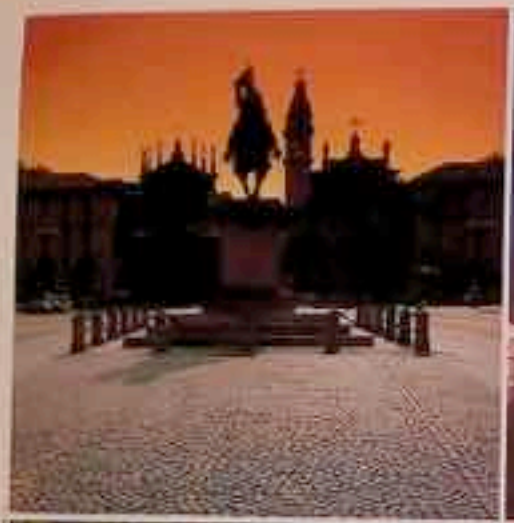
As capital of the kingdom its reign was brief... but its heroic mission was fulfilled.

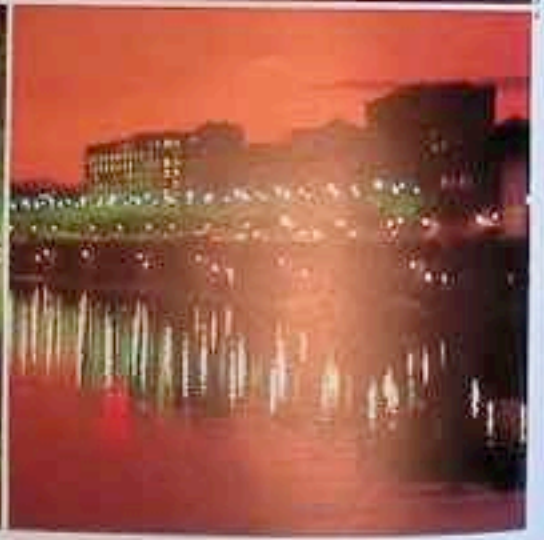
It withdrew into itself, and, like the phoenix, came to life again amid its mountains, revitalised by its waters, and sustained by its own willpower. And now it became the capital of a new kingdom, that of work, and it gave proof of its capacities and possibilities to the whole world, by means of a series of grandiose national and international exhibitions that represented an increasingly worldwide vocation for a city apparently shut away in the most northerly corner of Italy, but the most firmly wedged in Europe. In the late 19th century were born two typical works of Piedmontese civilisation which were soon to assume an international dimension: the Christian code of love and the treatment, refused by everyone else, of the worst physical diseases of man — this was undertaken by San Giovanni Cottolengo — and the love and care of corrupted and abandoned young people, who through Don Bosco's Salesian activities became an international body of workers. It was here, moreover, that the greatest Italian industry with a world reputation was born.

These were achievements of an international dimension, and perhaps it has not been pure chance that in our days it has been possible to create the Bureau International du Travail (BIT) for the technical improvement of the developing countries.









## Die Geschichte aus der Vogelperspektive

SEC. XIX

Die geschichtsträchtige Stadt mit ihrem doppelten städtebaulichen Konzept, dem römischen und dem barocken, von dem sie geprägt wird, hat es meisterhaft verstanden, Beiträge der verschiedenen Stilepochen geschmackvoll miteinander zu verflechten, wenigstens bis zum Stadtrand, was die Faktoren der ungewöhnlich starken Expansion die ästhetischen Erfordernisse überwältigten. Der Grund ihrer ständigen Anwesenheit als Mitbestimmerin der Geschichte liegt in ihrer geografischen Lage am Ausgang des bequemsten Alpenübergangs, an dem von der Natur geöffneten Weg, um die Beziehungen der Menschen von beiden Seiten der Alpen zu erleichtern, den aber die Völker Europas zu oft missbrauchten um mit ihren Heeren einzufallen. Und Turin, das westliche Tor Italiens, war immer dort, um die Angriffe jener zu erleiden, die sich - ausgehungert - auf die von allen ersehnte Poebene stürzen wollten.

Die historische Einigungsbewegung in Italien, die von Piemont ausging, gleicht der geographischen, welche die Natur im Laufe der geologischen Zeitalter vollbrachte, denn mit der Auffaltung der Alpen sowie der diluvialen und alluvialen Tätigkeit des Po begann die Aufschüttung des ursprünglichen adriatischen Golfes und die Formation der Poebene, was die Gestaltung der Halbinsel ermöglichte.

Sind diese Parallelismen Phantasien, barocke Bilder? Es gibt nichts phantastischeres als die Vorgänge in der Geschichte und in der Natur.

Fasst man die verschiedenen Etappen im Werdegang dieser Stadt - vom Dorf auf dem Aufschüttungskegel an der Mündung der Dora in den Po, das 225 v. Chr. von Hannibal überfallen und zerstört wurde, bis zur Gründung einer römischen Siedlung und später eines Municipiums - zusammen, stellen wir schon damals die Bedeutung ihrer Lage fest, und das erklärt auch das Vorhandensein eines Kastrums, von dem heute noch mächtige Überreste zu sehen sind. Verfolgt man die Geschichte, wird die Stadt Zentrum eines langobardischen Herzogtums, einer fränkischen Grafschaft, eines arduinischen Markgrafats, eines savoyardischen Herzogtums, eines sardisch-piemontesischen Königreiches, des italienischen Reiches. Sie blüht auf und entfaltet ihre Blütenblätter, nachdem die römischen Stadtmauern gefallen sind, in alle Himmelsrichtungen; zuerst entwickelt sie sich nach Süden mit der Via Nuova (der heutigen Via Roma), die zu Beginn des 17. Jahrhunderts von Karl Emanuel I. und seinem Architekten Vitozzi entworfen wurde; gegen den Fluss mit der historischen Contrada di Po (Via Po), von Karl Emanuel II. und seinem Architekten Amedeo di Castellamonte erdacht; gegen Susa und die Alpen durch die mühsame Umgestaltung der römischen Siedlung nach dem Stil des 17. Jahrhunderts durch Karl Emanuel III. und den Architekten Planteri, mit dem Namen Via Dora Grossa (jetzt Via Garibaldi).

Schweniger gestaltete sich auf Grund früherer Anlagen der Bau der Strasse gegen die Ebene; für den aber sowohl Juvarra als auch Alfieri zeichneten: die Via d'Italia (heute Via Milano).

Wenn vom alten romanischen Stil nur wenige Spuren erhalten blieben, wenn nur ein Denkmal aus der Gotik (San-Domenico-Kirche) besteht und nur ein

Welt oder Dom) von der italienischen Renaissance zeugt, bricht sich die Barock - gemeinsam mit den geistigen politischen Ereignissen - in all seinen Ausdrucksformen Bahn. Vom mehr zurückhaltenden der Castellamonte zum grandios-klassischen des Juvarra, bis zum kühnen, launigen und philosophischen des Guarini. Da sind das königliche Schloss, die metaphysischen Kuppeln der Kapelle des heiligen Leichentuchs und der Basilika San Lorenzo, der Palazzo Carignano, die Via Po, die Fassade des Palazzo Madama und viele andere. Mit Viktor Amadeus II., der die Belagerung von 1706 glorreich überstanden hatte und dem Himmel für diese Gnade mit der üppigen, stolzen Schönheit der Basilika von Superga dankte, passte sich die neue Hauptstadt des Reiches immer mehr ihrer Würde an. Städtisches Wachstum und kulturelles Wachstum: Das Jahrhundert der Aufklärung ist hier kein leeres Wort; das geeinte Europa schätzt die Königliche Akademie der Wissenschaften, und die piemontesischen Illuminaten vallivingen in allen Studienrichtungen bahnbrechende Leistungen.

Dann kamen die Französische Revolution und die napoleonische Besetzung.

Haben diese Ereignisse die gesellschaftlich-kulturelle Entwicklung beschleunigt oder verzögert? In der sogenannten restaurativen Zeit war ganz Turin ein Nährboden für Baustellen: der neoklassische Stil des Tempels der Gran Madre di Dio (Muttergottestempel) breitet sich über die ganze Neustadt aus; auf den Freiräumen nach dem Abbruch der letzten Stadtmauern werden herrliche Alleen gepflanzt; die Stadt dehnt sich immer mehr aus und schafft die Voraussetzungen zur politischen und militärischen Aktion für die Einheit und Unabhängigkeit Italiens. Sie bewältigt beides als historische Mission, obwohl sie weiss, dass das Aufopferung bedeutet.

Lebe wohl, Hauptstadt des Königreiches, heroische Geschichte Turins.

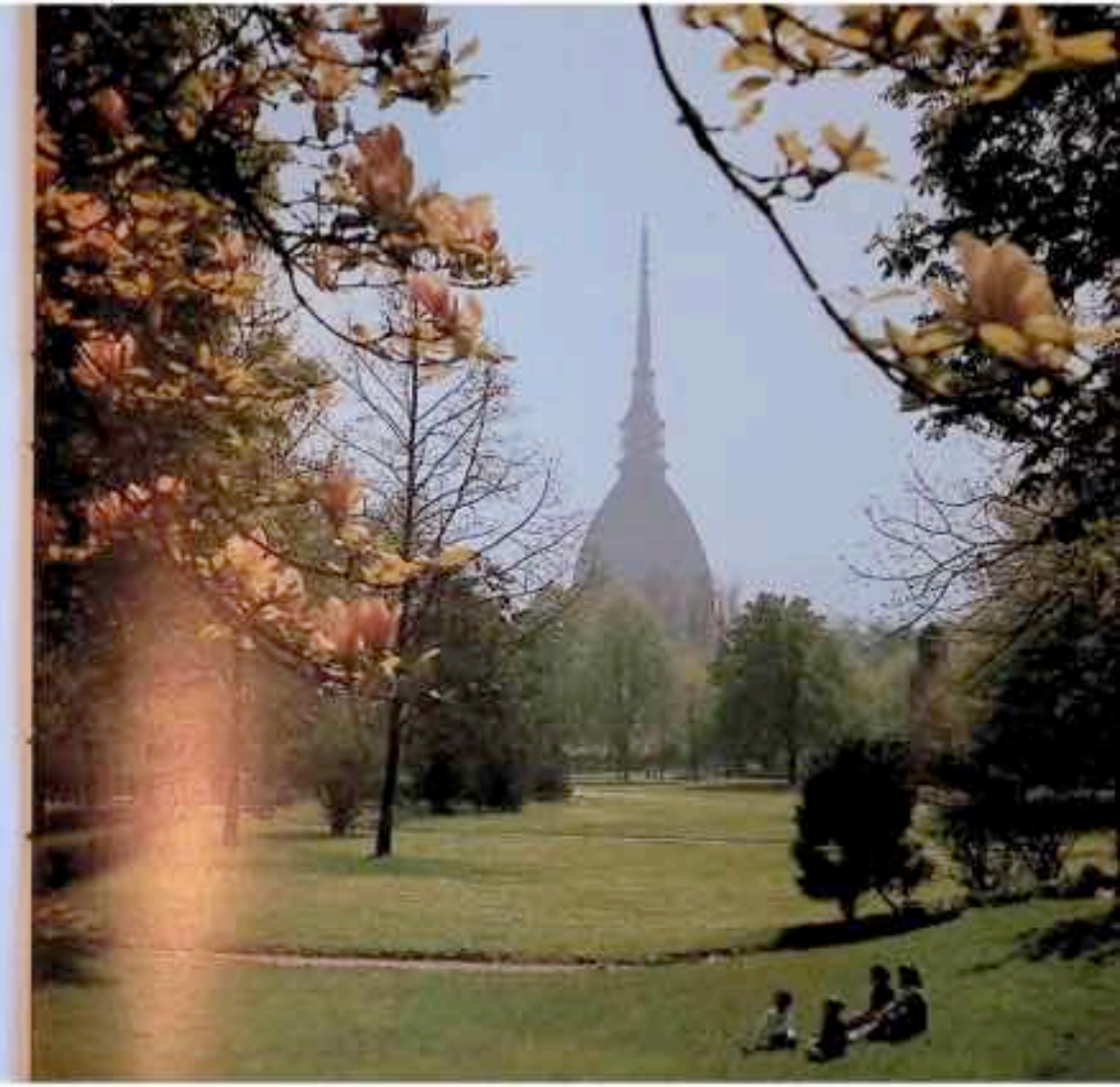
Die Stadt sammelt sich in sich selbst und - wie der Phönix - erhebt sie sich wieder angesichts ihrer Berge, belebt von den frischen Wassern, aufgerichtet durch ihre eigene Willenskraft. Und so wurde Turin Hauptstadt einer neuen Reiches, jene der Arbeit, und legt als solche durch zahlreiche, grossartige nationale und internationale Ausstellungen in der ganzen Welt Zeugnis ab von ihren Fähigkeiten und Möglichkeiten. Berufung zur internationalen Bedeutung dieser Stadt, die anscheinend im nördlichsten Winkel Italiens eingeschlossen liegt, aber am weitesten nach Europa vorstösst. Um die Mitte des vorigen Jahrhunderts erblühen zwei für die Gesinnung Piemonts typische Werke, die bald internationale Ausmasse annehmen: Die vom heiligen Cottolengo in die Tat umgesetzte christliche Nächstenliebe und Pflege der ärgsten physischen Krankheiten der Menschen, die von allen gepriesen werden, sowie die Liebe und Pflege für die auf Abwege geratene, verlassene Jugend, wofür der heilige Don Bosco im Rahmen der salesianischen Tätigkeit eine internationale Phalanx von Mitarbeitern gewinnt. Und hier entsteht die grösste italienische Industrie mit weltweiter Verbreitung.

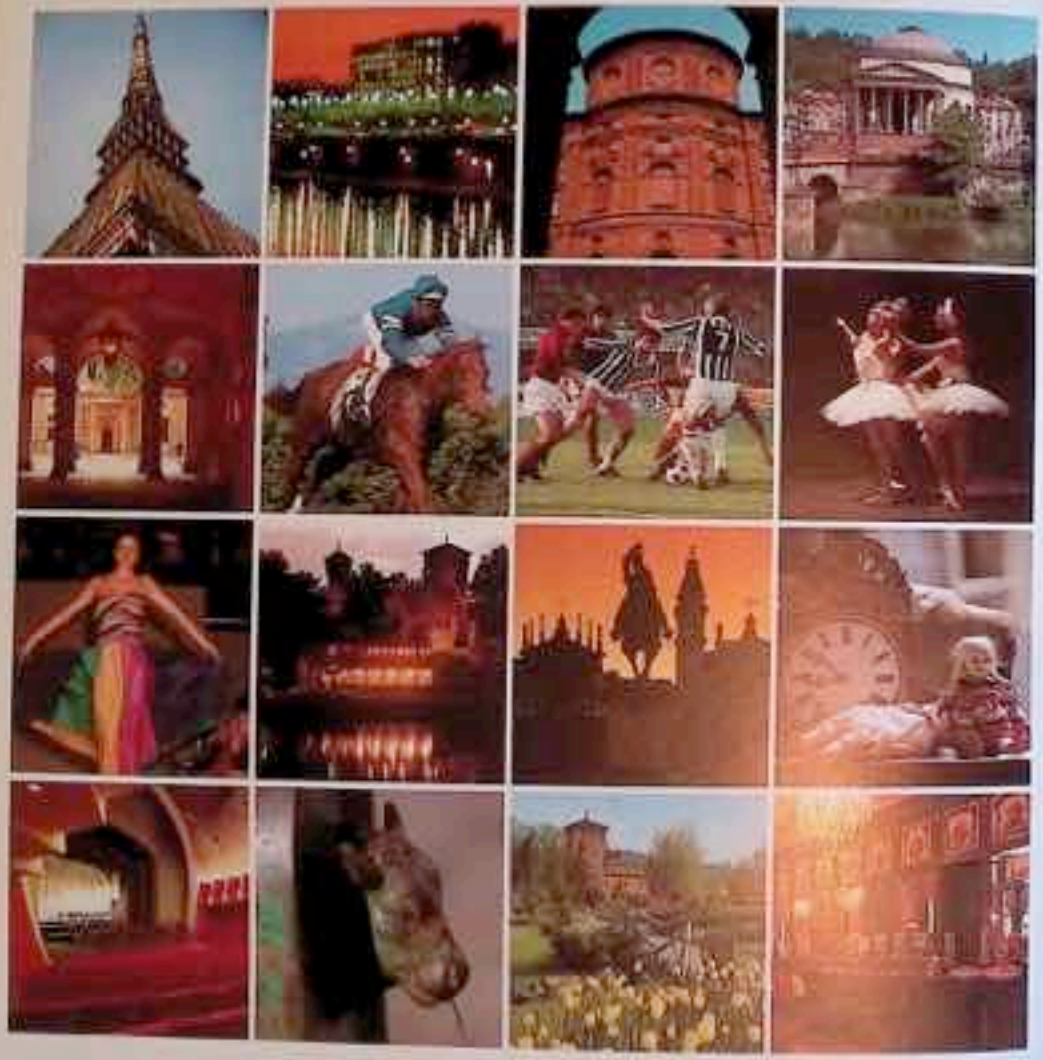
Realisierungen internationaler Dimensionen; und es ist vielleicht kein Zufall, dass es in unserer Zeit möglich war, hier die Internationale Arbeitsorganisation (ILO) für den technischen Fortschritt in den Entwicklungsländern zu gründen.

Mehrere Male kam ihr Wille zum Ausdruck.

Herrliche Bäume bilden die Kulisse hinter der Mole Antonelliana.







## What to see in Turin

It is difficult to give an answer, as every part of the city recalls a historic moment; but in Piazza Castello you can tremble the centuries without moving. Palazzo Madama is in itself a synthesis of centuries: Roma, the Middle Ages, the 17th century and the 18th, are all expressed in it in superb fashion. If we look to the left out eye lights on the severe dignity of the 17th century Royal Palace by Castellamonte, with Pelagi's 19th century railings in front of it. If we have our eyes Guarini's two metaphysical domes of the palatine Chapel of the Holy Shroud and the Basilica of San Lorenzo, looking for all the world like whipped cream or snow, are wholly baroque. To the west the straight line of Via Garibaldi reveals to us the backdrop of the eternal Alps, at times in their white mantle and at times starkly bare, while in the historic square the 19th century Savoyard knight rides down from the top of his monument lightly clasping the bridle in his left hand. Around the corner of the great palace, facing its medieval arch, our eye is drawn along a double [illegible] to the green of the hills opposite, which the fair white [illegible] Great Mother of God [illegible] turn in [illegible]. And between the city and the hills [illegible] majestic flows the Po.

What to see? Museums and basilicas are many and varied, but no one, I think, can fail to be lost in admiration when he looks down on the panorama of the city from the top of one of the hills. It is a sight perhaps unique in the world. In the city itself you can visit one of its many museums, such as the Egyptian Museum, the Mountain Museum and that of the Cinema, the Risorgimento Museum, the Archaeological or Etnological Museum, etc., etc. You can observe the people strolling under the fine arcades lined with elegant shops and watch them again living and talking in one of the beautiful, vaguely nineteenth century cafés. Do you want to go for a row in a boat? Go to one of the landing stages of the numerous rowing clubs. Do you want to be educated? Go to one of the numerous events of its various cultural societies. Do you prefer music? Go to the Piccolo Regio in the afternoon or to the Regio itself in the evening during one of its opera or symphonic seasons, or to the concerts at the Auditorium. For plays you have only to choose between its various regular or avant garde theatres, and if you like films you can choose from some fifty cinemas. While dozens of dance halls and night clubs give you the chance to dance.

## Was gibt es in Turin zu sehen?

Die Antwort auf diese Frage ist schwierig, denn jeder Stadtteil spiegelt einen anderen geschichtlichen Moment wider; auf der Piazza Castello jedoch kann man Jahrhunderte durchwandern, ohne sich von der Stelle zu bewegen: Palazzo Madama ist schon für sich eine Synthese von Jahrhunderten: Römerzeit, Mittelalter, 17. und 18. Jahrhundert sind hier prächtig vereint. Wenden wir uns nach links, trifft unser Blick den Palazzo Reale (das königliche Schloss) von Castellamonte aus dem 17. Jahrhundert in seiner strengsten und ernsten Anlage, davor das Gitter von Pelagi aus dem 19. Jahrhundert; sehen wir nach oben, bemerken wir, gleich Sonnenseiten aus Schaum oder Schnee, die beiden metaphysischen Kuppeln der palatinischen Kapelle des heiligen Leichentuches und der Basilika San Lorenzo, Werke von Guarino Guarini, die uns Barock vermitteln; gegen Westen gibt uns die Via Garibaldi im Hintergrund den Blick auf den ewigen Sitz der Alpen frei, die sich in weisser Stola oder in ihrer nackten Nacktheit zeigen; und der sardische Fährreich aus dem 19. Jahrhunden schaut ständig von der Höhe seines Denkmals auf den historischen Platz und schwingt die italienische Trikolore. Biegt man um die Ecke des grossen Palastes und steht vor seinem mittelalterlichen Tor, richtet sich der Blick zwischen der doppelten Arkadenreihe auf die grüne Hügelkette, an der, wie eine weisse Gemme, die Muttergotteskirche (Gran Madre di Dio) angenehmt scheint. Zwischen Stadt und Hügeln fliesst der hier schon stattliche Po.

Was ist zu sehen? Der Interessent und Geschmäcker sind so viele, aber ich glaube, niemand kann sich dem verwunderten Staunen entziehen, wenn er von einer Anhöhe der Hügelkette auf das Panorama der Stadt herniederblickt. Ein auf der Welt vielleicht einmaliges Schauspiel. In der Stadt kann man eines ihrer vielen Museen besuchen, vom Ägyptischen zum Gebirgs- oder Filmmuseum, zum Risorgimento-, Archäologischen oder Ethnographischen und so weiter. Man kann die Leute unter den schönen Arkaden mit den gleissenden Schaufenstern promenieren sehen; man kann sie auch bei gemütlichem Plausch in einem der schönen Kaffeehäuser des vorigen Jahrhunderts beobachten. - Spüren Sie Lust zu einer Bootsfahrt? Dann gehen Sie zum nächsten Landesteg eines der zahlreichen Rudervereine. Wollen Sie sich bilden? Besuchen sie eine der unzähligen Veranstaltungen der verschiedenen Klubs. Haben Sie lieber Musik? Dann ist nachmittags das Piccolo Regio, abends, während der beiden Opern- oder Symphoniesaisonen das Regio, oder auch das Auditorium zu empfehlen. Für ein Schauspiel brauchen Sie nur unter den diversen festländischen oder avantgardistischen Theatern zu wählen; sollten Sie aber einen Film vorziehen, besuchen Sie einen der fünfzig Kinosäle, und stehn sie sehn Lokale bieten Gelegenheit zum Tanz.

**PRISM**

**PRISMA**

1. Palazzo Carignano
2. Detail of Palazzo Carignano, the Rotunda
3. The nineteenth century part of Palazzo Carignano
4. Seventeenth century Palazzo Carignano where the units of Italy was made.
5. The supreme Duke towards the Po.
6. The Parliament Alpine mount on the banks of the Po.
7. Medieval Village, 1884. Exterior restoration
8. Turin street lamps
9. A view of the Mole at night

1. Palazzo Carignano
2. Detail des Palazzo Carignano, die Rotunde
3. Der Turm des Palazzo Carignano, der im 19. Jahrhundert entstand
4. Palazzo Carignano (17. Jahrhundert), wo Geburtsstätte des Einheit Italiens
5. Das Schloß (castello) vom Po aus gesehen
6. Am nachgebauten alpinen Wehrwall am Ufer des Po
7. Mittelalterliches Wasser / 1884. Das Schloßgemach des Burgherrn
8. Turiner Laternen
9. Blick auf den in Nebel gehüllten Mole

## NATURE AND ART

## NATUR UND KUNST

There is a timeless beauty about historic Turin: superb avenues, multi-coloured flower beds, gardens, parks: the Valentino with its glimpse of medieval Genoa among the trees, its cafés and night clubs. And the Po is always flowing smoothly by, below the hills.

Grüne, zeitlose Schönheit des historischen Turin: herrliche Alleen, bunte Beete, Gärten, Parks; der Valentino-Park mit seinen phantastischen Blick Mittelalter in Genua, seinen Cafés und Treffpunkten. Das Rauschen des Po-Flusses ... und die Hügel.

1. View of the Angelica Fountain in Piazza Solferino.
2. The San Federico Gallery.
3. Under the arcades of Via Po.
4. A corner of the arcades of Via Cernaia.
5. The brilliants' Bridge.
6. The friendly river and its lamps.
7. Is this a corner of the Valentino a Japanese landscape?
8. Wide horizons in the great park.
9. ... and trees that are almost a wood.
10. The former Royal Gardens.
11. The Angelica Fountain under snow.

1. Blick zum Angelica-Brunnen auf der Piazza Solferino.
2. Die Galerie San Federico.
3. Unter den Arkaden der Via Po.
4. Eine Ecke der Arkaden in der Via Cernaia.
5. Diamanten-Brücke.
6. Freund Fluß und seine Ufer.
7. Ist dieses Eck des Valentino-Parkes eine japanische Landschaft?
8. Weitgespannte Horizonte im großen Park.
9. ... und solche Baumbestände, als wär's Wald.
10. Die ehemalige Königliche Gärten.
11. Der verschneite Angelica-Brunnen.

## VITALITY
## VITALITÄT

Turin stick-in-the-mud? Its cars race by, its planes fly over it, it penetrates interstellar space, cinematographs and radiophony were born here, where in the 18th century nuclear physics were first conceived. Intelligence. And always work.

Turin bewegt sich nicht? Es fährt mit seinen Autos, fliegt mit seinen Flugzeugen, stößt in den Weltraum vor. Kino und Radiophonie entstanden hier, wo im 18. Jahrhundert die Kernphysik vitalität erfasst wurde. Intelligenz und stete Arbeit!

1. The La Stampa building
2. A view of the Rai building
3. Modern architecture
4. The headquarters of the Rai
5. The Chamber of Commerce
6. Irene di Trossarelli
7. The Alpitel car in Turin
8. The famous Lingotto racetrack
9. Other modern creations
10. The Palace of Labour

1. Das Gebäude der La Stampa
2. Ein Blick auf das Gebäude der Rai
3. Moderne Architektur
4. Das Rai-Gebäude
5. Die Handelskammer
6. Die Lokal zum Auto
7. Das Auto in Turin
8. Die berühmte Rennpiste im Werk Lingotto
9. Andere moderne Errungenschaften
10. Der Palast der Arbeit

## HEAVEN AND THE TURINESE

## DER HIMMEL UND DIE TURINER

Piety in life, piety in art and art in piety. The Romanesque churches have been lost, and there is only one Gothic one remaining apart from the mid-Gothic, the majority of Turinese churches are baroque, but the one which sums up all the styles is the Consolata.

Pietät im Leben, Pietät in der Kunst und Kunst in der Pietät. Verschwunden sind die romanischen Kirchen, von den gotischen ist - abgesehen von der Ausgotik - nur mehr eine erhalten, die Mehrzahl der Turiner Kirchen ist barock, aber die Synthese aller Stilarten ist die Consolata (Marianist Kirche).

1. The Basilica of Maria Ausiliatrice
2. Benedictine St. John Basilica in Czechoslovak
3. Basilica of St. Lawrence, the dome
4. The Church of the Great Mother of God
5. The ancient bell-tower of the Church of St. Andrew
6. A courtyard of the Cottolengo institute
7. The high altar of the Sanctuary of the Consolata
8. The amazing dome of the Chapel of the Shroud
9. Turin Cathedral
10. The marvellous face of Christ impressed on the Holy Shroud

1. Die Basilika Maria Auxiliatrice (Wallfahrt)
2. Die Benediktinerabtei der hl. Johannes Bosco in Czechoslowa
3. Basilika San Lorenzo, die Kuppel
4. Die Muttergotteskirche, Chiesa Madre di Dio
5. Der alte Turm der San Andrea Kirche
6. Ein Hof des Cottolengo-Institutes
7. Der Hochaltar der Wallfahrtskirche Maria von Consolata
8. Die herrliche Kuppel der Kapelle des hl. Leichentuches
9. Der Turiner Dom
10. Das wunderbare Antlitz Christi, wie es auf dem hl. Leichentuch erscheint

**NOW...**

**ALSO...**

Turin, born inside and out, lends itself to intelligence, fantasy and industry. From folklore to antiques, to the prodigies of technology, the mountains and the ballet, its social gatherings are world famous.

Turin bietet sich nach innen und aussen als freien Spielraum für den Geist, die Phantasie und die Industrie dar. Von der Folklore zum Antiquariat, zu den Wundern der Technik, zum Gebirge, zu den Balletten. Stets Ausstellungen gewesen Weltruf.

1. The curtain of the Carignano Theatre
2. The new Regio Theatre
3. The Carignano Theatre, interior
4. Open air theatre in the gardens of the Royal Palace
5. Classical ballet
6. Canter + sculptures
7. Fashion
8. Fashion
9. The Palazzo a Vela
10. Turin Exhibitions Building. Aerial view
11. The International Car Show
12. Disco'Many International shows
13. Turin Exhibitions Building. Esposizioni
14. Turin Exhibitions Building. Caravanning

7. Der Vorhang des Carignano-Theaters
8. Das neue Teatro Regio (Königliches Theater)
9. Das Carignano-Theater, Innenansicht
10. Das Freiluftheater in Garten des Königlichen Schlosses
11. Das klassische Ballett
12. Die Skulpturen von Canter
13. Die Mode
14. Die Mode
15. Der Palast mit dem Segelsch...
16. Das Turiner Ausstellungsgelände, Turiner Ausstellungen. Luftbild
17. Der internationale Automobilsalon in Turin/ Esposizioni
18. Eine der vielen internationalen Messen
19. Esposizioni (Ausstellungshallen)
20. Touristen in Wohnwagen

## GOAL!

## TOR!

From the Po to the Alps all Turin is an invitation to sport: it offers every possibility in its sports grounds and gymnasiums. Here the Italian Alpine Club and Football Association were founded: as was the first rowing club. Sport and the competitive spirit: moulders of character.

Vom Po bis zu den Alpen ist Turin eine einzige Einladung zum Sport. Auf den Sportanlagen und in den Turnhallen bieten sich alle Möglichkeiten dazu. Hier wurde der italienische Alpenverein (CAI) gegründet, ebenso wie der Fussballverband und der erste Rudorklub. Sport und Kampfgeist: Erzieher zur Moral.

1. Basketball
2. Horseracing
3. Golf
4. Fencing
5. Athletics
6. Rowing
7. Football at the Turin Stadium
8. Motor-cycle scrambling
9. Archery
10. The Tunnels "Bertia" in Juventus's Parkland
11. Cycling
12. Rugby

1. Basketball
2. Horsport
3. Golf
4. Fechten
5. Leichtathletik
6. Rudern
7. Fußball im Turiner Stadion
8. Motocross
9. Bogen
10. Das Turiner Derby
11. Radfahren
12. Rugby

## ODDITIES OF TURIN

## KURIOSES TURIN

Turin and "Gianduia" - is he a mask or a person? We will ask the old fortuneuse press. For cast offs and old junk there is the flea-market at the "Balon", for the future there are the fortune-tellers and card-readers at Porta Pia.

Turin und Gianduia, ist er Maske oder Charakter? Das erfahren wir am besten in alten Wahrsagern. Für Kleinigkeiten und die Überreste des Lebens gibt es den Flohmarkt auf dem "Balon", die Zukunft wird an der Ecke der Handleser und Kartenleger in Porta Pia vermarktet.

1. Lenci dolls
2. Shops for the young
3. A small Piedmontese kitchen
4. The antique dealer's corner
5. The "Balon", the Turinese flea-market
6. Another part of the "Balon"
7. The "Balon" again
8. Fortune
9. The "Gianduia"
10. Fortune: St. John's Day consecrations
11. The professional fortune-tellers

1. Die Lenci-Puppen
2. Die Geschäfte für die Jugend
3. Eine kleine piemontesische Küche
4. Die Ecke der Antiquitätenhändler
5. Der "Balon", der Turiner Flohmarkt
6. Ein anderer Teil des "Balon"
7. Noch einmal der "Balon"
8. Wahrheit
9. Die Gianduia Maske
10. Wahrheit: Die St. Johannes Feier
11. Die erfahrene Kartenlegerin

## THE CITY AT TABLE

## DIE STADT BEI TISCH

It's always a pleasure, but what does one put on one's plate? A "tartufata" with truffles, a cozy meal? Try a steaming plate of boiled meats, a fragrant "bagna cauda", in one's glass noble, genuine wines. And to finish always its famous sweets.

Da ist man gern dabei. Was kommt auf den Teller? Käseröndue mit Trüffeln, ein kreuzbrave "Fritto misto" (gebackene Allerlei), ein dampfendes "Bollito misto" (diverse gekochte Fleisch- und Wurstarten) eine duftende "Bagna cauda" (warme Sauce aus Öl, Knoblauch, Knoblauch und Sardinen). In die Gläser werden edelsorte, kontrollierte Weine gefüllt. Und zum Schluss gibt es weltum berühmte Süssigkeiten.

1. Bunsenno Bar
2. Turin night life
3. A sipping evening
4. The G. Carlo cafe
5. The Baratti & Vitaria cafe
6. A Piedmontese chef exhibits his creations
7. Turin specialties
8. Gianduia... in chocolate
9. These grissini were known as "pane distorto" by Napoleon
10. Nature's promise

1. Das Café Mozzano
2. Für Turiner Nachtschwärmer
3. Um nicht gleich einzuschlafen
4. Das Café San Carlo
5. Das Café Baratti & Milano
6. Ein Turiner Koch stellt seine Kreationen aus
7. Die Turiner Hausmarke
8. Gianduia... aus Schokolade
9. Diese wie Spaghetti aussehenden Grissini nannte Napoleon "Turiner Stängel"
10. Die wohlschmeckende Natur

## Now for the museums

To speak of the wealth of Turin's museums can give rise to a polemical discussion, because not all tourist agencies have abandoned the old idea of thinking of Turin as the District of Italy and nothing more. We don't want to offend anyone or anything by this, but it must be said that this city not only produces cars, and is not only obsessed with their continuous improvement; on the contrary, by a paradox it has put its cars in a museum, with all their accessories and appendages. Turin must be numbered with the cities of art and culture, and the tourist agencies must be resigned to understanding, so that foreigners don't discover later what they were not prepared to see. Turin, then, is a city of history and art, both for what can be seen from the outside and for what it conceals in its artistic buildings, which are churches, public and private museums, and libraries which range over every field of knowledge, art and curiosities. We cannot forget that here in the second half of the 19th century was formed the first gallery of modern art in Italy and that the Sabauda Gallery contains the richest collection of Flemish painters in Italy and one of the richest in Europe, thanks to the acquisitions by Charles Emmanuel III of the museum of that most refined of all art connoisseurs, Prince Eugene of Savoy. Museums, a general of European stature and one of the most outstanding personalities of the 18th century. The intuition of Piedmontese scholars and diplomats of the early 19th century enabled the first solid basis for an Egyptian museum to be formed.

This was officially opened by King Charles Felix and became the second in the world for the importance of the material collected, especially in egyptology. Today the participation of groups of experts in various archaeological excavations in the east and their valuable contribution to the discoveries there have enabled precious and unique material to be acquired for the museum along with generous donations.

And these are only a few of Turin's claims to distinction, which might be further exemplified by entering the field of numismatics and medals, as well as ancient weapons from all countries in the world and of all times, which are housed in the Royal Armoury. And on the subject of weapons and military organisation one must not forget, too, that in the Artillery Museum are found among the great and celebrated cannons whole miniature regiments drawn up or marching, complete with weapons, accoutrements, baggage-trains, etc.

## Und nun die Museen

Vom Museenreichtum Turins zu sprechen, gibt stets Anlass zur Polemik, denn nicht alle Reiseleitstelle lassen sich von der vagen Meinung abbringen, Turin sei das Detroit Italiens und nicht mehr. Niemand darf sich beeinträchtigt fühlen, aber es muss gesagt werden, dass diese Stadt nicht nur Kraftwagen erzeugt und auch nicht nur von Automobile besessen ist. Im Gegenteil: So paradox es klingen mag, sie stellte den Motor mit allem Drum und Dran in ein Museum. Turin muss seinen Platz im Kreis der Kunst- und Kultur stadte finden, und die Reiseleitstelle müssen sich damit abfinden, das zu verstehen, damit nicht ihre Kunden selbst entdecken und erarbeiten müssen, worauf sie nicht vorbereitet waren.

Turin ist also eine Stadt der Geschichte und der Kunst, sowohl nach dem äusseren Erscheinungsbild als auch nach den Schätzen, die in den Kunsttempeln - Kirchen, öffentlichen und privaten Museen sowie Bibliotheken, die jeden Bereich von Wissenschaft, Kunst und Kuriositäten einstehen - verwahrt werden. Auch ist nicht zu vergessen, dass hier in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts die erste Galerie der modernen Kunst Italiens entstand wurde und dass die Galleria Sabauda (Savoyer Galerie) Italiens reichste Sammlung flämischer Meister enthält, die auch eine der bedeutendsten Europas ist, nachdem Karl Emanuel III. die Sammlung des grossen Kunstkenners Prinz Eugen von Savoyen-Soissons, oberster Befehlshaber Europas und eine der hervorragendsten Persönlichkeiten des 17. Jahrhunderts, erwarb.

Die Intuition der piemontesischen Gelehrten und Diplomaten des 19. Jahrhunderts ermöglichte es, der ersten, schon beträchtlichen Grundstock für ein ansprechendes ägyptisches Museum zu schaffen, das von König Karl Felix offiziell eröffnet und wegen der Bedeutung des gesammelten Materials, vor allem aus der Papyrologie, das zweite der Welt wurde. In unseren Tagen kommt durch die Teilnahme von Gelehrtengruppen an verschiedenen Ausgrabungen im Orient und dank ihres Einsatzes bei den Entdeckungen wertvolles und einmaliges Material für ein Museum Orientalischer Kunst zu den grossartigen Schenkungen dazugekauft werden.

Dies sind nur einige Hinweise auf die Schätze Turins, die durch die Erwähnung von Münzen- und Medaillensammlungen usw. sowie der Sammlung alter Waffen aus aller Herrn Ländern und alten Epochen, die sich im Königlichen Zeughaus (Armeria Reale) befinden, fortgesetzt werden können. Was Waffen und Militärgeräte, ist zu bemerken, dass im Artilleriemuseum zwischen den grossen Kanonen ganze Miniaturregimenter in Schlachtordnung und Marschordnung, mit Gepäck und Wagen, aufgestellt sind.

## THE SABAUDA GALLERY

## DIE SAVOYER GALERIE

It is a historic legacy subtly enriched by the prevalent down to the 18th century, ranging from Piedmont to the various Italian schools, with splendid examples of Venetian colouring. In addition there is a section chosen from the Guarino collection.

Das ist ein historisches Erbe, das nach und nach bereichert wurde durch Werke von den alten Meistern bis zurück ins 18. Jahrhundert aus Piemont und den verschiedenen italienischen Schulen, mit herrlichen Beispielen des venezianischen Kolorismus. Dazu kommt eine eklektische Abteilung mit der "Sammlung Guarino".

1. Angelico (Giovanni da Fiesole known as) – "Madonna and Child", tempera on board
2. School of Northern Flanders (Gerard Frisia known as) – "Jonas", tempera on board (Guarino collection)
3. Jacobo Dini – "Portrait of a priest"
4. Master of the Fat Figures – "Lute Player", oil on board
5. Follie Brunghel the Elder – "Fiscella Flemish Ceremony", oil on board
6. Jacopo Tintoretto – "Portrait of Sebastiano Venier", oil on canvas (Guarino collection)

1. Fra Angelico (Giovanni da Fiesole) – "Madonna and Child", Tempera auf Holz
2. Schule von Nördlich Flandern, Gerard Frisia – "Jonas", Tempera auf Holz (Sammlung Guarino)
3. Jacobo Dini – "Porträt eines Priesters"
4. Meister der Fettfiguren – "Lautenspieler", Öl auf Holz
5. Follie Brunghel der Ältere – "Flämische Kirmes", Öl auf Holz
6. Jacopo Tintoretto – Porträt des Sebastiano Venier, Öl auf Holz (Sammlung Guarino)

## THE ROYAL PALACE AND ITS LIBRARY

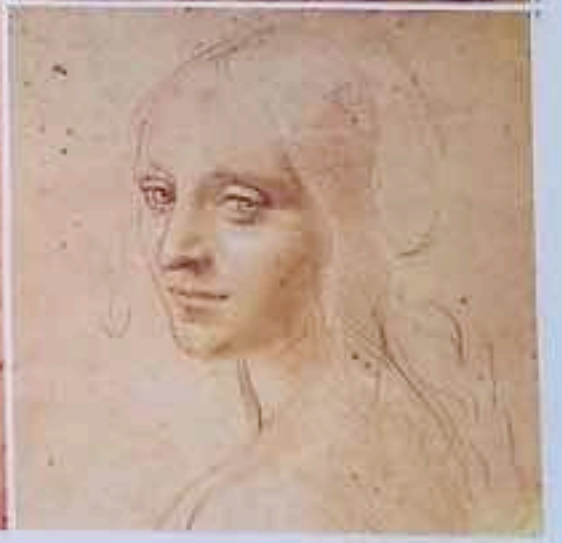
## DAS KÖNIGLICHE SCHLOSS UND SEINE BIBLIOTHEK

This is the largest museum in Turin: the differing architectural and decorative styles find harmony in the brilliance and magnificence of their gold ornamentation.

Das ist das grösste Museum Turins: die verschiedenen Stilarten von Architektur und Malerei vereinen sich mit den kunstvollen Goldgegenständen zu harmonischem Prunk. In der Bibliothek befinden sich insbesondere orientalische Handschriften, Zeichnungen, seltene und seltenste Bücher.

1. Apartment on the first floor. The Diana Gallery. Diana's Sister painted the ceiling.
2. Apartment on the first floor. Coffee-room.
3. Equestrian statuette by Amadeo di Castellamonte (1639). Equestrian statue by Alessandro Sanquirico (c. 1817).
4. Leonardo da Vinci. Self-portrait.
5. St. Joachim and St. Anne in the guise of Duke S. M. Sforza and Beatrice d'Este, his wife.
6. The punishments of the various arts in hell. Prose, metaphors and poems.
7. Leonardo da Vinci. Bust of a young woman drawn by Leonardo as a study for the face Angel in the "Virgin of the Rocks" in the Louvre.

1. Appartement im ersten Stock. Diana-Galerie. Dianas Bruder malte das Gewölbe.
2. Appartement im ersten Stock. Kaffeezimmer.
3. Reiterstatuette Amadeos di Castellamonte zugeschrieben (1639). Reiterstatue von Amadeo di Castellamonte (1639). Reiterstatue von Alessandro Sanquirico (1817).
4. Leonardo da Vinci. Selbstporträt. Rötel.
5. Die Heiligen Joachim und Anna, mögliche Darstellungen des Herzogs S. M. Sforza und seiner Gemahlin Buna von Savoyen.
6. Die Bestrafung der verschiedenen Künste in der Hölle. Stütz, Gedicht und Prosaen. Aus dem Neuen Testament (12. Jh.) von Bonaventura von Chiaravalle. Zur Fuchs.
7. Leonardo da Vinci. Büste einer jungen Frau. Kreide. Studie für "La Vergine delle Rocce" (Louvre). Gesichtszüge des Engels, mit Kreide retuschiert.

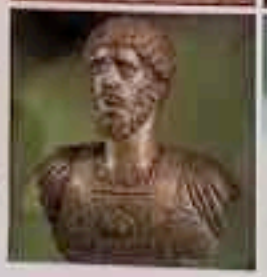


## THE CIVIC MUSEUM OF ANCIENT ART AND THE ANTIQUITIES MUSEUM

## DAS STÄDTISCHE MUSEUM FÜR ALTE KUNST UND DAS ALTERTUMSMUSEUM

Superb carved and embossed woodwork, important pictures, inlaid furniture, porcelain and silverware, illuminated codices, the portrait of an unknown man by Antonello da Messina is a rare jewel. In addition there are works in gold, glass, sculptures, ivories, marble reliefs, bronzes and medals.

Herrliche Holzplastiken und Schnitzereien, bedeutende Bilder, Möbel mit Intarsien, Porzellan- und Silbergegenstände, Handschriften mit Miniaturmalerei, eine Kostbarkeit ist das "Porträt eines Unbekannten" von Antonello da Messina. Außerdem finden wir hier noch Goldschmiedearbeiten, Gläser, Elfenbeinreliefs, Steine, Marmorplastik, Bronzefiguren und Medaillen.



1. Antiquities Museum
   Mosaic with Orpheus. 3rd cent. A.D.
2. Antiquities Museum
   Bust in shield of Lucius Verus from the Marengo necropolis. 2nd cent. A.D.
3. Civic Museum of Ancient Art
   Antonello da Messina - Portrait of a Man.
4. Antiquities Museum
   Small cup in painted glass. 1st cent. A.D.
5. Antiquities Museum
   Fragment of historical relief from Turin. 1st cent. B.D. ("Zafferano" Arena)

1. Altertumsmuseum
   Mosaik mit Orpheus. 3. Jahrhundert n. Chr. gefunden in Stompisa, Cagliari. 1960
2. Altertumsmuseum
   Büstenbüste von Lucius Verus, aus dem Grabe von Marengo (2. Jh. n. Chr.)
3. Museum für alte Kunst
   Antonello da Messina: Porträt (1476). Öl auf Holz, 36 x 28 cm.
4. Altertumsmuseum
   Bemalte Glasschale mit Reliefmotiven aus Gold (1. Jahrhundert n. Chr.)
5. Altertumsmuseum
   Fragment eines Reliefs aus Turin (1. Jahrhundert n. Chr.) Stamm des "Arbeiters"

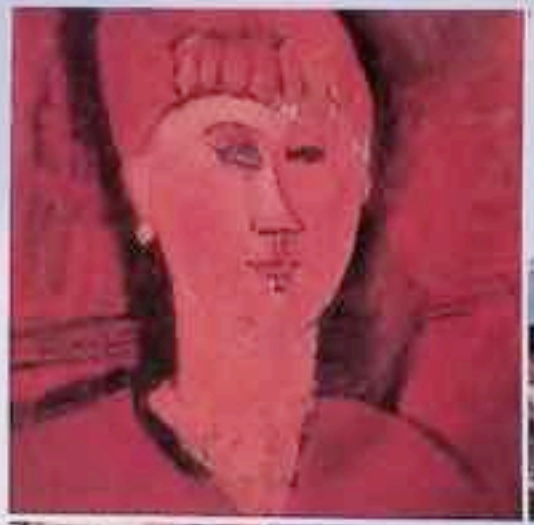


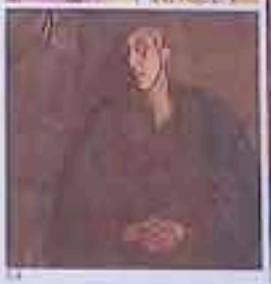
## THE GALLERY OF MODERN ART

## DIE GALERIE DER MODERNEN KUNST

The opening of a gallery for contemporary artists from all over Italy has been another aspect of the unifying policy of Piedmont. The gallery was later opened to foreign artists of every pictorial trend.

Die Eröffnung einer Galerie für zeitgenössische Kunst aus ganz Italien war ein weiterer Aspekt der Einigungspolitik Piemonts, später wurde das Museum auch ausländischen Malern jeglicher Kunstrichtung zugänglich gemacht.



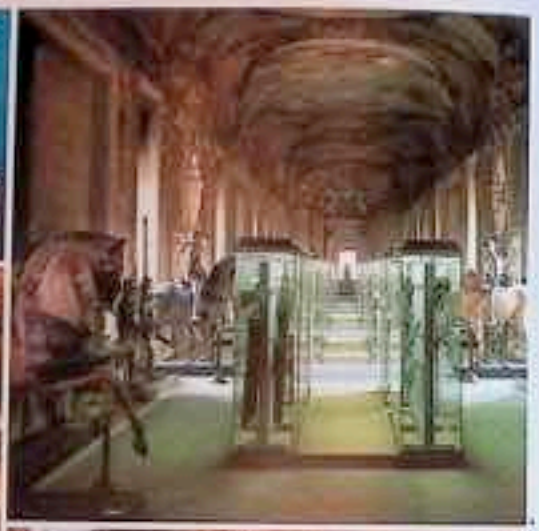


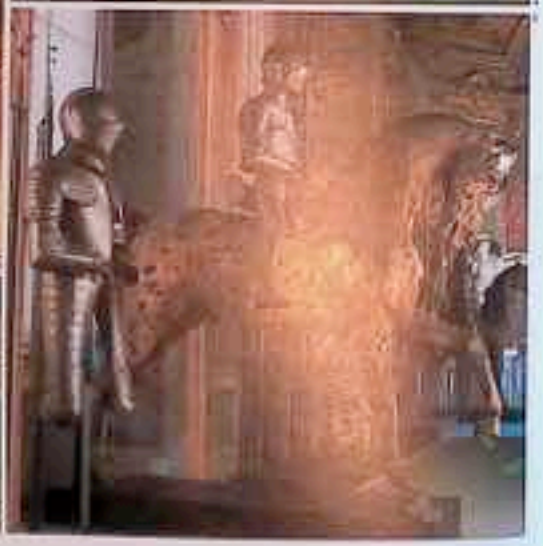
1. Amedeo Modigliani - The Red Sin. c. 1919. Oil on canvas. 46 x 38 cms.
2. Maurizio Utrillo - Artcon Semaine de Stamina a Kuressa. 1914. Oil on cardboard. 120 x 75 cms.
3. Paul Klee - Un Canoe mathematica. 1931. Oil/pastel. 22.5 x 31.5 cms.
4. Felice Casorati - The Blind Man. 1918-20. Tempera on canvas. 130 x 147 cms.
5. Mark Chagall - Hand and apple. 1940. Watercolor on paper. 65.5 x 47.5 cms.

1. Amedeo Modigliani - "La ragazza rossa" ca. 1919. Olio su tela. 46 x 38 cm.
2. Maurizio Utrillo - Artcon Semaine de Stamina a Kuressa. 1914. Olio su cartone. 120 x 75 cm.
3. Paul Klee - [illegible]. 1931. Olio/pastello. 22,5 x 31,5 cm.
4. Felice Casorati - [illegible]. 1918-20. Tempera su tela. 130 x 147 cm.
5. Marc Chagall - [illegible]. 1940. Guazzo su carta. 65,5 x 47,5 cm.

## THE ROYAL ARMOURY

## DAS KÖNIGLICHE ZEUGHAUS





Adjoining the Royal Palace is the very important gallery of weapons: complete sets of armour both for use in war and for jousting, the masterpieces of celebrated armourers, in which precious metals and art strive to mitigate the idea of violence which the object arouses.

Die gewaltige Waffengalerie schliesst an den Königspalast an. Komplette Kriegs- und Turnierrüstungen, Meisterwerke berühmter Waffenschmiede, bei denen die Edelmetalle und die Kunst versuchen, die Gedanken an die Gewalt abzuschwächen, welche der Gegenstand selbst weckt.

1. Sixteenth-century sword-armory Haught. In front belonged to St. Maurice, late shields of the 15th (left) and 17th (right) centuries.
2. Horse armour for a boy (Brescia, c. 1590). 17th with side sword (top R-hand), c. 1600).
3. Tournament and French parade weapons.
4. Rotunda Gallery.
5. Armour signed by Pompeo dalla Casa (Milan c. 1550 (left) Italo-Italian armour (c. 1570-80) of a horse carved in wood and covered with a mixed fabric.

1. Schwert, 16. Jahrhundert (rechts) Rüstungen für das Kopfstück aus St. Maurice, aus Schweden aus dem 15. Jahrhundert und 17. Jahrhundert (rechts).
2. Rüstung (Kopf) für einen jungen (Brescia, 1580/1570) und Turnierharnisch (Milan, 1600).
3. Parade-Waffen und Turnier-Waffen (Partisanen) in der Mitte: zwei Partisanen, mit denen der Leibgarde Ludwig XIII. bewaffnet war).
4. Galerie Rotunda (nach dem Plan des Gewölbes), 16. Jahrhundert. Links: Pferdeharnisch aus Italo-Helmich.
5. Links: Rüstung von Pompeo (um 1550), signiert von P. della Casa. Rüstung aus Norditalien um 1770/80) auf gepolstertem Hintergrund mit gegrabener Decke um 1610.



## THE RISORGIMENTO MUSEUM

## DAS MUSEUM DES RISORGIMENTO

In this museum we enter history and can even sit on it when we linger in the first Italian parliament. Here we can feel the idea of liberty and independence which has dominated minds from the 18th century onwards. It is the voice of a people.

In diesem Palast werden wir in der Geschichte und auf der Geschichte sitzen, wenn wir im ersten italienischen Parlament weilen. Und in uns lebt der Geist der Freiheit und der Unabhängigkeit, der seit dem 18. Jahrhundert hier die Gemüter erregte. Herzenspost eines Volkes.

1. Vittorio Emanuele II
2. F. Crispi
3. Michele Coppino, "Camillo Cavour"
4. Hall of the Parliament - after Italian Parliament (1848-1860)

## THE AUTOMOBILE MUSEUM

## DAS AUTOMOBILMUSEUM

Could it not be in Turin? In a very modern building the archaeology of the combustion engine and its history is exemplified in its various uses. Vintage cars at different makes mark the important stages of an invention which has revolutionized the world.

Könnte das in Turin liegen? – In einem hochmodernen Gebäude werden die Entwicklung des Motors und seine Geschichte sowie Beispiele der diversen Verwendungsmöglichkeiten gezeigt. Kraftwagen verschiedenster Hersteller und Epochen zeigen uns die Etappen einer Erfindung, welche die Welt revolutioniert hat.

1. Main entrance of the Automobile Museum.
2. The Hall of Excellence, issues de soie of 1912, showing the famous "whistles" engine built by Panhard under licence from Knight.
3. This one has ended, dating from the same year as the foundation of the line (1899). It was designed by the engineer Aristide Faccioli.
4. View of the Great Hall.
5. Some of the cars exhibited in the Great Hall. In the background the Scozia & Vaudon of 1901.
6. The Hall again, with the Panhard & Levassor of 1912 positioned in the foreground.

1. Haupteingang des Automobilmuseums.
2. Der "Coupé de ville", Panhard & Levassor, aus dem Jahr 1912, mit dem berühmten "Knight"-Motor, der von der Fa. Panhard auf Lizenz von Knight gebaut wurde.
3. Das erste FIAT-Modell aus dem Gründungsjahr dieser Firma (1899), es wurde von Ing. Aristide Faccioli konstruiert.
4. Blick in den großen Saal.
5. Einige in großen Saal ausgestellte Wagen, im Vordergrund der "Scozia & Vaudon" aus dem Jahr 1901.
6. Noch einmal der große Saal mit dem Panhard & Levassor (1912) im Vordergrund.



## THE CINEMA MUSEUM

## DAS FILMMUSEUM

These real or imaginary shadows fill 15 rooms, together with all their forerunners and contemporaries... the magic lantern, Chinese shadows, panoramas, etc.; it is the history of the cinema and its industry, which had its cradle in Turin.

Diese realen oder imaginären Schatten füllen gemeinsam mit ihren Vorläufern und Zeitgenossen (Laterna magica, Schattenspiel, Panorama usw.) fünfzehn Säle. Es ist die Geschichte des Kinos und der Filmindustrie, deren Wiege in Turin stand.

1. One of the first models of the "Cinématographe" designed in 1895 by Auguste and Louis Lumière (18 x 13 x 30 cm).
2. One of the first cine-kinograph cameras (1897) (13 x 7 x 30 cm).
3. Gaumont 35 mm cine-kinematograph projector with engine (dimensions 124 x 148 cm).
4. "Mitrail 1" 35 mm cine-kinematographic projector with [illegible] (dimensions 2.5 cm x 1.30).

1. Erstes Modell des "Cinématographe" von 1895 von Auguste und Louis Lumière (18 x 13 x 30 cm).
2. Erste Kinematographenkamera aus dem Jahr 1897 (13 x 7 x 30 cm).
3. Kinematographischer Projektor mit Motor (Abmessungen 124 x 148 cm).
4. Kinematographischer Projektor 17,5 mm, 35 mm, mit [illegible] (Abmessungen 2,5 cm x 1,30 m).

## Beyond the city

A chain of villas, former royal palaces, already impressive abbeys, scenery of incomparable beauty together with characteristic aspects of rural culture, continue to form the surrounding of Turin. In all this, too, art is dominant in the architectural style of certain buildings, in the designs of the gardens and the grandeur of the parks. Nature is Turin's theatre from the plain to the hills and mountains which seem to complement and harmonize with each other. Superga, more than 600 metres above sea level, represents Juvarra's last Italian dream — a great basilica. Following a grandiloquent road which affords alternating views of the two streams of the hills, with Chieri on one side and Turin on the other, we approach the Sassi di Vittoria rising on the hill of the Maddalena (715 m), surrounded by the Park of Remembrance and the Turinese arboretum. Descending a little, we come to the medieval village of Cavoretto, with its "Europa" park, gay with flowers and shrubs.

Descending again, we see the massive red [illegible] castle of Moncalieri [illegible] historic memories. A short distance away lies Stupinigi which, with its memory of princely hunts, now houses the Museum of Furniture in its original structure. Further to the west the castle of Rivoli stands out, guarding the approach to the valley of Susa and the descent into the plain. Beyond Rivoli, the abbey of S. Antonio di Ranverso erected us with its unusual Romanesque architecture and its frescoes. Returning up the valley to Susa, on the sheer edge of a cliff 900 metres high, dominating and proud, towers the ancient abbey of S. Michele alla Chiusa, with its glorious past of European scholarship.

Northwards the castle of Venaria Reale, now being restored, comes to meet us. Nearby, with its vast well-stocked park, recalling other famous hunting-parties, but also economic enterprises, is the large estate of the Mandria, now serving as a "green lung" for the city.

On the slopes of a hill in the Canavese stands the castle of Agliè with its memories of Amadeo. Eastward again the tour is concluded, beyond the hills of Chieri, with a visit to the Enological Museum at Pessione, the home of Cavour at Santena, the enchanting abbey of Vezzolano and lastly Castelnuovo Don Bosco, so-called in honour of the Saint who was born there.

## Rund um die Stadt

Kränze von Villen, einstigen Königsschlössern, beeindruckenden Abteien, einmalige Naturschönheiten, typische Aspekte ländlicher Kultur: Das alles bildet das Turiner Hinterland. Auch hier regiert die Kunst in der architektonischen Gliederung gewisser Bauten, in der Anlage der Gärten, in der Großartigkeit der Parks. Die Natur ist die Kulisse Turins, von der Ebene zu den Hügeln, bis zum Gebirge, und sie unterscheiden sich gegenseitig. Das über 600 m hoch gelegene Superga zeigt den letzten italienischen Traum Juvarras: die große Basilika. Eine prachtige Panoramastrasse in Hügellanf, die abwechselnd den Blick gegen Chieri und Turin freigibt, führt uns zum Vittoria-Leuchtturm auf dem Colle della Maddalena (715 m) mit dem Erinnerungspark für die gefallenen Krieger und dem Arboretum taurinense. Ein wenig abseits führt uns der Weg zu dem lebhaften Dorf Cavoretto mit seinem Europa Park, dessen einfarbige Blumenpracht besticht.

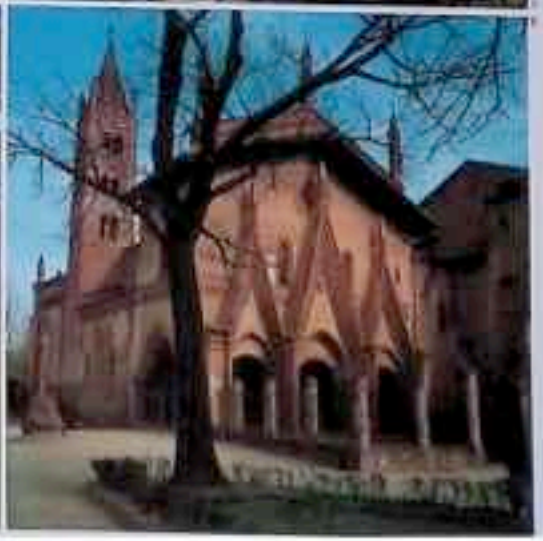
Noch weiter abwärts, gegen Süden, treffen wir auf das mächtige, rote Schlossgebäude von Moncalieri, das Erinnerungen aus Jahrhunderten in uns weckt. Unweit davon liegt Stupinigi, das zum Andenken an die ritterlichen Jagden in seiner ehemaligen Bauart das Einrichtungsmuseum beherbergt. Weiter im Westen erhebt sich das Schloss von Rivoli, das den Eingang zum Susatal oder - in der Ebene - die Mündung dieses Flusses bewacht. Nach Rivoli entweilen wir in der Abtei S. Antonio di Ranverso und bewundern ihren romanischen Stil und ihre Fresken. Auf der Fahrt gegen Susa erblicken wir auf dem 906 m hohen, steil abfallenden Felsen die steile, alte sichernschaude, machtige und stolze Abtei S. Michele alle Chiuse mit ihrer glorreichen Geschichte europäischer Gelehrsamkeit.

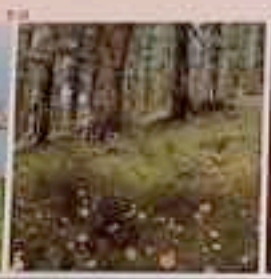
Gegen Norden nähern wir uns dem wieder entstehenden Schloss Venaria Reale. Mit dem weit ausgedehnten, stark bebauten Schlosspark, der an berühmte Jagden erinnert, und der Landwirtschaft ist der grosse Gutshof der Mandria eine wertvolle grüne Lunge für die Stadt.

Auf einem Hügel des Canavesegebietes zieht das Schloss Agliè, das uns die Zeit von Amadeo in Erinnerung ruft; rasend ist die Dreiecksfahrt zu Ende, im Osten, hinter den Hügeln von Chieri, liegen noch Pessione mit dem Weinbaumuseum, Santena, die Heimatstadt Cavours, die bezaubernde Abtei Vezzolano und die heilige Gedenkstätte Castelnuovo Don Bosco.

1. A mini-cult sanctum.
2. Awakening the running lodge at La Mandria.
3. ... and another lady in the cute surroundings of the park.
4. Musical interlude in the Stupinigi park.
5. View of the Castle of Rivoli.
6. The Castle of Agliè towards the park.
7. The Abbey of Santa Maria di Vezzolano.
8. The Abbey of S. Antonio di Ranverso.

1. Bei der Arbeit.
2. Ein besonders angenehmer Platz in La Mandria.
3. ... auch ein Radfahrverbot im naturbelassenen Park ist möglich.
4. Musikalisches Intermezzo im Park von Stupinigi.
5. Blick auf Schloß Rivoli.
6. Das Schloß Agliè von der Parkseite aus.
7. Die Abtei Santa Maria di Vezzolano.
8. Die Abtei Sant'Antonio di Ranverso.





8. Spring in the hills
10. The opera ballerina
11. The bell is ringing
12. On the way up to Superga
14. And here is the Basilica di Superga
15. The Museum of Risorgimento and the National Hill
16. The Valentino Castle on the banks of the River Po
17. The Palace of Venaria Reale
18. The Hunting Lodge at Stupinigi
19. The Castle of Rivoli



8. Der Frühling auf den Hügeln
10. Die Tänzerin der Oper
11. Die Glocke läutet zum
12. Hinauf nach Superga
14. Die Basilika Superga ist erreicht
15. Das Landhaus der "Risorgimento" und der Nationalpark auf dem Colle della Maddalena
16. Die Burg des Valentino am Ufer des Po
17. Das Schloß Venaria Reale
18. Das Schloß Stupinigi
19. Das Schloß Rivoli

## Reference numbers

- ABBEY OF S. ANTONIO DI RANVERSO
  Bultigliera Alta (off the map)
- ADRITALIA - HISTORICAL DOCUMENTATION CENTRE
  Corso Marche, 43 (off the map)
- 1 ROYAL ARMOURY
  Piazza Castello, 191
- BASILICA OF SUPERGA AND SAVOY TOMBS
  Superga (off the map)
- DUCAL CASTLE
  Agliè (off the map)
- MEDIEVAL CASTLE AND VILLAGE
  Valentino Park (off the map)
- 2 CIVIC GALLERY OF MODERN ART
  Via Magenta, 31
- 3 SABAUDA GALLERY
  Via Accademia delle Scienze, 6
- 4 ZOOLOGICAL GARDEN
  Michelotti Park - Corso Casale
- 5 MOLE ANTONELLIANA
  Via Montebello, 20
- CAVOUR MUSEUM
  Santena (off the map)
- 6 CIVIC MUSEUM OF ANCIENT ART AND PALAZZO MADAMA
  Piazza Castello
- 7 MARIONETTE MUSEUM
  Via Santa Teresa, 5
- "CARLO BISCARETTI DI RUFFIA" AUTOMOBILE MUSEUM
  Corso Unità d'Italia, 40 (off the map)
- 8 ANTIQUITIES MUSEUM
  Corso Regina Margherita, 105
- 9 MUSEUM OF ANTHROPOLOGY AND ETHNOGRAPHY
  Via Accademia Albertina, 17
- 10 EGYPTIAN MUSEUM
  Via Accademia delle Scienze, 6
- MARTINI MUSEUM OF ENOLOGICAL HISTORY
  Pessione (off the map)
- 11 NATIONAL CINEMA MUSEUM
  Piazza San Giovanni, 2
- 12 "DUCA DEGLI ABRUZZI" NATIONAL MOUNTAIN MUSEUM
  via G. Giardino, 30 - Monte dei Cappuccini
- 13 NATIONAL CAVALRY MUSEUM
  Viale Giulio, 5 - Pinerolo
  (off the map)
- 14 NATIONAL MUSEUM OF THE ITALIAN RISORGIMENTO
  Via Accademia delle Scienze, 5
- 15 PIETRO MICCA MUSEUM
  Via Giuseppe Giardino, 7
- NATURAL HISTORY MUSEUM
  Viale Thovez, 27 (off the map)
- 16 NATIONAL ARTILLERY MUSEUM
  Monte della Cittadella - Corso Galileo Ferraris, 0
- MAURISIAN HUNTING LODGE – MUSEUM OF ART AND FURNITURE
  Stupinigi (off the map)
- 17 ROYAL PALACE
  Piazza Castello
- 18 ROYAL CHAPEL OF THE HOLY SHROUD
  Piazza San Giovanni
- SACRA DI SAN MICHELE OR ABBEY DELLA CHIUSA
  S. Ambrogio di Torino
  (off the map)
- 19 ASSESSORATO AL TURISMO DELLA REGIONE PIEMONTE
  Via Magenta, 12

  ENTE PROVINCIALE PER IL TURISMO
  Information office:
- 20 Via Roma, 222
  Tel. (011) 535181 - 535821
- 21 Entrance hall
  Porta Nuova station
  tel. (011) 531 527 - 536378

Ride on facing page:
Pool of the centre part of Piazza

Cover photograph:
The piazza showing points into

From the square in Piazza S. Carlo and a route
Filled to average no.s on

## Bezugsziffern

- ASTI S. ANTONIO DI RANVERSO
  Ruttglirea Alta
  (ausserhalb der Karte)
- ADRITALIA - HISTORISCHES DOKUMENTATIONSZENTRUM
  Corso Marche, 43
  (ausserhalb der Karte)
- 1 KÖNIGL. ZEUGHAUS
  Piazza Castello, 191
- BASILIKA SUPERGA UND SAVOYERGRUFT
  Superga (ausserhalb der Karte)
- HERZOGSSCHLOSS
  Agliè (ausserhalb der Karte)
- MITTELALTERLICHES SCHLOSS UND WEILER
  Valentino Park
  (ausserhalb der Karte)
- 2 STÄDTISCHE GALERIE DER MODERNEN KUNST
  Via Magenta, 31
- 3 SAVOYER GALERIE
  Via Accademia delle Scienze, 6
- 4 ZOOLOGISCHER GARTEN
  Parco Michelotti, Corso Casale
- 5 MOLE ANTONELLIANA
  Via Montebello, 20
- CAVOUR-MUSEUM
  Santena (ausserhalb der Karte)
- 6 STÄDTISCHES MUSEUM ALTER KUNST UND PALAZZO MADAMA
  Piazza Castello
- 7 MARIONETTENMUSEUM
  Via Santa Teresa, 5
- AUTOMOBILMUSEUM "CARLO BISCARETTI DI RUFFIA"
  Corso Unità d'Italia, 40
  (ausserhalb der Karte)
- 8 ALTERTUMSMUSEUM
  Corso Regina Margherita, 105
- 9 ANTHROPOLOGISCHES UND VÖLKERKUNDEMUSEUM
  Via Accademia Albertina, 17
- 10 ÄGYPTISCHES MUSEUM
  Via Accademia delle Scienze, 6
- WEINBAUMUSEUM MARTINI
  Pessione (ausserhalb der Karte)
- 11 NATIONALES FILMMUSEUM
  Piazza S. Giovanni, 2
- 12 NATIONALES GEBIRGSMUSEUM "DUCA DEGLI ABRUZZI"
  Via G. Giardino, 30 - Monte dei Cappuccini (Kapuzinerberg)
- NATIONALES RAVALLERIEMUSEUM
  Viale Giulio, 5 - Pinerolo
  (ausserhalb der Karte)
- 13 NATIONALES MUSEUM DES ITALIENISCHEN RISORGIMENTO
  Via Accademia delle Scienze, 5
- 14 PIETRO-MICCA-MUSEUM
  Via Giuseppe Giardino, 7
- NATURHISTORISCHES MUSEUM SAN GIOVANNI BOSCO
  Viale Thovez, 27
  (ausserhalb der Karte)
- 15 NATIONALES ARTILLERIEMUSEUM
  Bastei der Zitadelle - Corso Galileo Ferraris, 0
- MAURISIANISCHES JAGDSCHLOSS – EINRICHTUNGSMUSEUM
  Stupinigi (ausserhalb der Karte)
- 16 KÖNIGLICHES SCHLOSS
  Piazza Castello
- 17 KÖNIGL. KAPELLE DES HL. LEICHENTUCHES
  Piazza San Giovanni
- SACRA DI S. MICHELE (ABBAZIA ALLE CHIUSE)
  S. Ambrogio di Torino
  (ausserhalb der Karte)
- 18 VERKEHRSBÜRO DER REGION PIEMONT
  Via Magenta, 12

  VERKEHRSBÜRO DER PROVINZ TURIN
  Auskunftsstelle:
- 19 Via Roma, 222
  Tel. (011) 535181 - 535821
- 20 Eingangshalle Porta Nuova
  Tel. (011) 531527 - 536378

Radfahrstrecke im Foto:
Planbecken mittelstück

Foto auf Umschlag:
Richtstrecke Piazza auf dem Foto

Von der Mitte der Piazza San Carlo wurde
Entfernte Fotoang oder zu no Stadt

ASSESSORATO AL TURISMO
DELLA REGIONE PIEMONTE
Tourist Board for
Piedmontese Region
Verkehrsbüro der Region Piemont
10126 Torino - Via Magenta, 12
Tel. (011) 57171

Published by the - Herausgeber
ENTE PROVINCIALE TURISMO
Torino

Texts - Texte
PIERA CONDULMER

Design
STUDIO LUIGI BERSANINO

Print - Druck
TURINGRAF - Torino

Photographic and illustrative material by
Fotografien und Illustrationen
REGIONE PIEMONTE
ENTI PROVINCIALI TURISMO
EIAST E TORINO
COMUNE DI TORINO
(Archivio storico, Assessorato e Turismo,
Direzione Musei Civici)
ASSOCIAZIONI PIEMONTESI
ATAA
BACCHIELLA
MARATTI & MILANO
BERGADANO
BERLONI BASART
BIBLIOTECA REALE
CARRARO
CAVALLERO
CHIOMO-PERINO
DOMUSSI
FIAT
GIGLIO
ISTITUTO COTTOLENGO
LA STAMPA
LIBRERIA DOTTRINE CRISTIANA
LEVIS
MARTINI & ROSSI
MOLASSANO
MUSEO NAZIONALE DELLA
MONTAGNA "Duca degli Abruzzi"
MUSEO NAZIONALE DEL
RISORGIMENTO ITALIANO
MUSEO PIETRO MICCA
MUSEO STORICO NAZIONALE
DELL'ARTIGLIERIA
ORDINE MAURIZIANO
PIEMONTE TUTTOVACANZA
RUGBY CLUB TORINO
SACAT
SAI
SALONE INTERNAZIONALE
DELL'AUTOMOBILE
SEAT
SISCARDI
SOPRINTENDENZA ARCHEOLOGICA
DEL PIEMONTE
SOPRINTENDENZA BENI AMBIENTALI
E ARCHITETTONICI DEL PIEMONTE
TEATRO REGIO
TEATRO STABILE
TODINO
TORINO ESPOSIZIONI
ZAGARA
ZILIO

Free copy - Kostenlose Ausgabe